

# Dolmetschdienstleistungen in allen Weltsprachen



Die KERN AG  
vermietet und installiert  
**Personenführungsanlagen,**  
**Tour Guide Systeme** und  
bewährte, mobile **Infrarot-**  
**Simultan-Dolmetscher-**  
**anlagen.**



Seit über 45 Jahren stellt die KERN AG Unternehmen aus den unterschiedlichsten Branchen sowie Gerichten, Behörden und Anwälten Dolmetschdienste und Dolmetschtechnik zur Verfügung. Die KERN AG, Sprachdienste stellt Ihnen für Ihre internationale Konferenz, Tagung, Geschäftskommunikation, Pressekonferenz oder Gerichtsverhandlung den passenden Dolmetscher zur Seite.

Die KERN AG, Sprachdienste steht für die Qualität der Verdolmetschung ein, denn sie setzt nur professionell ausgebildete Fachkräfte ein. Außerdem verfügen die Dolmetscher der KERN AG über spezielle Kenntnisse und langjährige Erfahrung in verschiedenen Fachbereichen.

Die am häufigsten nachgefragten Dolmetscharten sind Verhandlungs- und Begleitdolmetschen sowie Konferenzdolmetschen. Daneben gibt es weitere Möglichkeiten, zwischen zwei Gesprächspartnern, die unterschiedliche Sprachen sprechen zu vermitteln, wie zum Beispiel Telefondolmetschen und Flüsterdolmetschen/Chuchotage.



## Dolmetschmethoden

### Simultandolmetschen

Beim Simultandolmetschen erfolgt die Übertragung durch den Dolmetscher parallel zur Präsentation des jeweiligen Redebeitrags, ohne dass der Redner seine Ausführungen unterbricht; dies erfolgt entweder über eine Simultandolmetschanlage oder unmittelbar im Flüsterton.

### Relaisdolmetschen

Eine besondere Form des Simultandolmetschens, die über eine dritte Sprache erfolgt. In der Regel wird ein Dolmetscher in eine gängige Sprache, wie zum Beispiel Englisch, dolmetschen. Alle übrigen Dolmetscher übertragen dann das gesprochene Wort weiter in die Zielsprache. Das Englische dient in diesem Fall als Relaisprache.

### Konsequitvdolmetschen

Beim Konsequitvdolmetschen überträgt der Dolmetscher das Gesagte in die andere Sprache, nachdem der Redner seine Ausführungen beendet hat. Diese Methode wird beispielsweise bei Verhandlungen und Konferenzen, die in zwei Sprachen abgehalten werden, eingesetzt.

### Flüsterdolmetschen/Chuchotage

Eine Form des Simultandolmetschens, bei dem der Dolmetscher direkt beim Zuhörer sitzt und ihm das Gesagte in der Zielsprache ins Ohr flüstert. Der Dolmetscher muss bei dieser Art der Verdolmetschung sehr leise sprechen. Dies ist für die Stimme sehr anstrengend und somit nur zeitlich begrenzt möglich.



## Arten des Dolmetschens

- **Konferenzdolmetschen**, z. B. bei internationalen Tagungen oder Fachkongressen
- **Verhandlungsdolmetschen**, bei Besprechungen und vor Gericht
- **Telefon-/Videodolmetschen**, bei Telefon-, Skype- und Videokonferenzen
- **Begleitdolmetschen**, u. A. bei Werksbesichtigungen, Messen, Führungen und Kulturveranstaltungen



## Dolmetschanlagen, Kabinen und Technik

Die KERN AG vermietet und installiert die für eine Konferenz oder Verdolmetschung notwendige Technik:

- Drahtlose Infrarot-Simultandolmetschanlagen
- Personenführungsanlagen
- Dolmetschkabinen/Sprecherkabinen
- Beschallungs- und Tonanlagen (Verstärker, Lautsprecher, Tonbandgeräte etc.)
- Videosysteme (Videorecorder, -kameras etc.)
- Projektionseinrichtungen (Overhead-Projektoren, Leinwände etc.)
- Weitere audiovisuelle Anlagen

### Drahtlose Simultandolmetschanlagen

Diese mobilen Simultandolmetschanlagen sind insbesondere für internationale Veranstaltungen oder Konferenzen (für 50 bis 5000 Teilnehmer), Planungs- und Managementseminare, Strategiediskussionen und Fachseminare, Bildungsforen und Podiumsdiskussionen etc. geeignet. Tonbandaufnahmen sind bei frei gehaltenen Konferenzvorträgen zu empfehlen. Techniker steuern die Tonaufzeichnung und duplizieren die Reden, Vorträge und Diskussionsbeiträge.

### Personenführungsanlagen

Für Fälle, in denen sich eine Gruppe von Zuhörern frei bewegen soll, sind Personenführungsanlagen empfehlenswert. Personenführungsanlagen werden bevorzugt bei Werksbesichtigungen, Ausstellungen und Messen, Stadtführungen sowie auf Testgeländen eingesetzt. Die Miet- und Installationspreise richten sich nach der Ausführung und Auslegung der Anlagen, der Entfernung zum Tagungsort sowie der Mietdauer.

### Dolmetscherkabinen/Sprecherkabinen

Dolmetscherkabinen/Sprecherkabinen gibt es in verschiedenen Größen, da je nach Dauer einer Verdolmetschung ein bis drei Dolmetscher in einer Kabine arbeiten. Die modernen Kabinen sind gut belüftet und schallgedämmt.

[www.e-kern.com](http://www.e-kern.com)



### KERN AG, Sprachendienste

Kurfürstenstraße 1 · 60486 Frankfurt am Main · Tel. (069) 75 60 73 - 0 · Fax (069) 74 99 98 · [info@e-kern.com](mailto:info@e-kern.com)

**Deutschland:** Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Darmstadt · Dortmund · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg · Friedrichshafen · Hamburg · Hannover · Heilbronn · Karlsruhe · Kassel · Köln · Leipzig · Mainz · Mannheim · München · Münster · Nürnberg · Regensburg · Saarbrücken · Stuttgart · Ulm · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg

**Niederlande:** Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam · Utrecht · **Frankreich:** Lyon · Marseille · Paris · **Österreich:** Graz · Innsbruck · Linz · Wien · **Polen:** Warschau · **England:** London  
**Vereinigte Staaten:** New York · San Francisco